

权威全译插图典藏版

鲁滨孙漂流记



王蒙推荐

国家教育部推荐读物
语文新课标必读丛书

倾注勇气的冒险之旅，锐意进取的孤岛求生记
一部可以从小读到老的勇气之书

[英] 丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) ◎ 著
曾冲明◎ 译

Robinson Crusoe

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

博集天卷
CS-BOOKY

权威全译插图典藏版

鲁滨孙漂流记

〔英〕丹尼尔·笛福 (Daniel Defoe) 著

曾冲明 译

Robinson Crusoe

湖南文艺出版社
HUNAN LITERATURE AND ART PUBLISHING HOUSE

 博兼天阁
CS-BOOKY

图书在版编目 (CIP) 数据

鲁滨孙漂流记 / (英) 笛福 (Defoe, D.) 著; 曾冲明译.
—长沙: 湖南文艺出版社, 2011. 5
书名原文: Robinson Crusoe
ISBN 978-7-5404-4875-2

I. ①鲁… II. ①笛…②曾… III. ①长篇小说 - 英国 -
近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 052452 号

上架建议: 青少年阅读 · 经典名著

鲁滨孙漂流记

作 者: [英] 丹尼尔 · 笛福 (Daniel Defoe)

译 者: 曾冲明

出 版 人: 刘清华

责任编辑: 丁丽丹 刘诗哲

监 制: 吴成玮

策划编辑: 丁 健

版式设计: 风 箏

封面设计: 张丽娜

出版发行: 湖南文艺出版社

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网 址: www.hnwy.net

印 刷: 北京京都六环印刷厂

经 销: 新华书店

开 本: 880 × 1230 1/32

字 数: 210 千字

印 张: 11

版 次: 2011 年 5 月第 1 版

印 次: 2011 年 8 月第 2 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5404-4875-2

定 价: 25.00 元

(若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换)

译者序

——

既然是译序，就从翻译谈起。

这里重点讨论一下书名《鲁滨孙漂流记》的翻译。原书在1719年4月25日第一次问世，当时的书名相当长，直译为《约克水手克罗索·鲁滨孙的生活和离奇的冒险经历》。1905年，著名的翻译家林琴南先生，虽然不懂英语，但用听别人口译的办法，记录、改写和笔译出了该书在中国的第一个译本《鲁滨孙漂流记》，此书名从此世代相传，沿用至今。虽然有些译者对此书名有所异议，但我仍然觉得这个书名大体符合故事的情节。

所谓“漂流”，其词义就是“在海上遇险”，主人公被海浪掀进水里后也真的漂流了一阵，最后被潮水冲到岸边，流落在小岛上。当然，如果林先生当时按中国人通常随父姓的习惯，把书名译成《克罗索海上遇险记》，或者按外国人姓名的习惯译成《宝布·克罗索海上遇险记》（因为小说有两次用了主人公的

名“宝布”），或者干脆意译成《荒岛英雄》之类也许更符合原文，更有味道，更经得起历史的考验和后人的评说。从这个书名的翻译也可以看出，“信”而后“达”“雅”。翻译必须首先忠实原作的内容，正确使用“直译”与“意译”结合的方法。这里又自然地回到翻译方法上来了，决无苛求前辈们的意思。事实上，我仍然主张沿用这个家喻户晓、妇孺皆知的好书名——《鲁滨孙漂流记》。

二

现在简要地介绍一下小说的内容。故事的人物和情节非常简单。主人公鲁滨孙·克罗索名叫“宝布”，出生在英国约克市的一个中产阶级家庭。他从小一心梦想出海航行，漫游天下。十八岁那年，他不顾父母苦口婆心的劝阻和父亲语重心长的教诲，毅然决然离家出走。主人公在海外冒险的过程中，经过拼死的挣扎和搏斗，流落在一个不知名的荒岛，从此他开始了二十八年的孤独、凄凉、艰苦、离奇的荒岛生活。

小说采用主人公自述的形式，夹叙夹议是它的一个显著特点。主人公在自述自己亲身经历和描写事情演变过程的同时，常常对心理和事理做细致透彻的分析。当然，全书特别是“夹议”这部分，或多或少、或直接或间接、或明显或隐蔽地折射出作者

笛福的价值观、人生观和世界观。主人公本来是一个宗教意识淡薄的青年，由于海上遇难、死里逃生、流落荒岛，在绝望的情况下开始诵读《圣经》，祈祷上帝，信仰上天。这是合乎情理的，也是真实可信的，特别是二三百年前的人物。但不管怎样，主人公在一切行动中始终以“理智”为指导，只是在绝望时感到是上天或上帝对自己“原罪”的惩罚，取得成功时却又把一切归功于上天或上帝对自己的拯救。

译完小说后，译者不由得联想起一句中国成语：“尽人事，听天命。”主人公是真正尽人事的。他不怕困难、自强不息、艰苦奋斗、重视理智。这样一个艺术形象生动活泼地显现在读者眼前，这样一种人生哲学包含在小说的字里行间，使那些“听天由命”的语言和人生观黯然失色。总之，有理智地实践——这种思想像一条红线，贯穿于全书的始终，无疑会使小说增加了思想性和教育作用。一些西方经济学家在承认“自私”是人的本性的同时，强调“理性”的重要，这和小说作者的思想观点也许是不谋而合吧。

三

作者丹尼尔·笛福（1660—1731）出生在伦敦一个商人家庭。他的个人经历非常丰富，他经商、从政、办报，写过时论，

晚年才写小说。他商海溺水，仕途受阻，卷进过政治和宗教斗争的旋涡，甚至为此入狱。但他在耳顺之年写的这部小说一鸣惊人，自己也一举成名。

当然，不同的时代和社会，不同读者对此书的评价和喜好必定不同。比如年轻的读者喜欢其中曲折的故事情节，成年人特别是老年人愿意读其中富有人生哲理和经验智慧的议论部分。对宗教部分的内容，评价肯定也会大相径庭。不管怎样，历史已经证明：此书经受住了历史风云的考验，成了一部传世的文学名著。像任何一部经典的、现实主义的作品一样，此书一定会经久不衰，百读不厌，常读常新。

译者中学时在英语教材中读过本书的片断，大学时候泛读过名家译本，73岁的我这次翻译它实际上是一次认真、全面、细心地精读，对它有不少新的感受。当然，无论作家还是作品，以及他笔下的主人公，都不可避免地要带上时代的局限性，但只要作家写出了传世之作，只要他笔下的主人公为不同时代、不同年龄、不同阶级、不同阶层的读者所喜欢（虽然喜欢的程度和角度可以不同），那么书中一定有超越时代的、长久的好东西。这里只是随便谈了一些译后感，并不是对它做全面的书评，就此打住吧！

曾冲明

2004年7月于长春

原序

如果世上真有谁的个人冒险故事值得公开发表，并且发表后还能受到欢迎，那么编者认为，这本自述的情况就是这样。

编者认为，此人一生中的离奇遭遇，世人罕见，闻所未闻，他的人生经历变化之大，也几乎无与伦比。

这个故事讲述得既朴实无华，又严肃认真，而且像哲人们通常那样，作者对发生的事件加以宗教的阐释和利用，现身说法以开导别人，使人们在任何情况下，都信赖和敬重上天的智慧，不管情况发生什么变化。

编者相信这本书是事实的忠实记载，里面没有任何虚构的痕迹。无论拿来消遣还是接受教育，读者都能得到益处，这些方面的内容本书都不缺乏。编者相信把它印出来出版，就是为世人做了一大好事。

《爱的教育》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540446840

开本: 32开/定价: 25.00元
意大利政府官方授权名家权威版本 意大利原版完整插图
荣获意大利驻华使馆颁发的“意大利政府文化奖”



《飞鸟集·新月集》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540447243

开本: 32开/定价: 22.00元
每天读一句泰戈尔, 忘却世上一切苦痛
首位荣获诺贝尔文学奖的东方诗哲、“亚洲第一诗人”泰戈尔传世佳作



《假如给我三天光明》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540447984

开本: 32开/定价: 22.00元
人类意志力最伟大的典范作品
一本向光明、智慧、希望、仁爱引航的人生手册
世界文学史上无与伦比的杰作



《再别康桥·人间四月天》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540447922

开本: 32开/定价: 25.00元
新月派代表诗人&民国第一才女 诗歌精选 首度合集出版
穿越半个多世纪的心灵交会, 值得一生珍藏的绝美诗篇



《朝花夕拾》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448103

开本: 32开/定价: 20.00元
一位文化巨人的回忆记事
一幅清末民初的生活画卷
描绘鲁迅先生世界的唯一作品



《落花生》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448097

开本: 32开/定价: 22.00元
被忽视的文学大师许地山的传世散文名作
全新彩绘插图, 让蒙尘的珍珠重现光华



《背影》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448080

开本: 32开/定价: 25.00元
白话美文典范, “天地间第一等至情文学”
散文杰作&诗歌名篇 收藏一个最完整的朱自清



《伊索寓言》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448561

开本: 32开/定价: 25.00元
影响人类文化的100本书之一
世界上拥有最多读者的寓言始祖
特别奉送19世纪大师杜雷百幅原版精美插图



《呼兰河传》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448448

开本: 32开/定价: 22.00元
一个天才作家奉献给人类的礼物
穿越时光的艺术珍品
一代才女萧红代表作

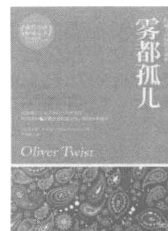


《雾都孤儿》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448493

开本: 32开/定价: 26.00元
英国现实主义文学的杰出代表作
中国译协“资深翻译家”权威全译
原版经典插图, 拂去岁月尘埃, 让爱与希望历久弥新



《春风沉醉的晚上》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448509

开本: 32开/定价: 25.00元
郁达夫中短篇小说精选集
感伤的浪漫, 率真的反叛
成就现代文坛永不沉沦的
经典之作



《春醪集》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448554

开本: 32开/定价: 23.00元
偷饮香美春醪的年轻人,
醉中做出的几许好梦
现代中国散文的奇异之作,
“中国的兰姆”昙花般的
青春絮语



《城南旧事》

中国画报出版社

ISBN: 9787802208056

开本: 32开/定价: 24.80元
林海音独步文坛三十多年
的经典作品
入选二十世纪中文小说
一百强
上海是张爱玲的, 北京是
林海音的。



《美国悲剧》(上、下册)

湖南文艺出版社

开本: 32开/定价: 58.00元

美国小说黄金时代的经典
力作
美国现代文学三巨头之一
代表作
“美国发财梦牺牲者”的
一代悲剧

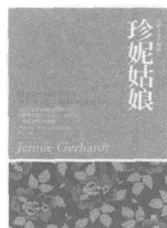


《珍妮姑娘》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448820

开本: 32开/定价: 28.00元
一曲悲天悯人的恻歌
美国小说黄金时代的经典
力作
美国现代文学三巨头之一
成名作

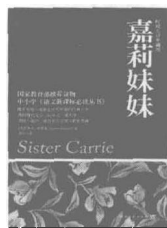


《嘉莉妹妹》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448813

开本: 32开/定价: 32.00元
掀开美国小说黄金时代序
幕的经典力作
美国现代文学三巨头之一
成名作
美国小说中一座具有历史
意义的里程碑



《猎人笔记》

湖南文艺出版社

开本: 32开/定价: 28.00元

俄国现实主义艺术大师的
成名之作
俄国文学史上“一部点燃
火种的书”
记述猎游见闻, 展现19世
纪俄罗斯乡村风情

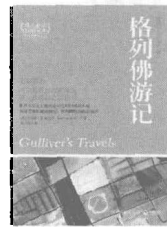


《格列佛游记》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448530

开本: 32开/定价: 23.00元
世界文学史上极具童话色彩
的讽刺小说
离奇荒诞的航海游记, 犀利
幽默的政治寓言

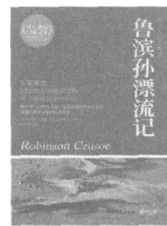


《鲁滨孙漂流记》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448752

开本: 32开/定价: 25.00元
倾注勇气的冒险之旅, 锐
意进取的孤岛求生记
一部可以从小读到老的勇气
之书



《哈姆雷特》

湖南文艺出版社

ISBN: 9787540448578

开本: 32开/定价: 20.00元
在他身上, 我们看到作为一
个人的全部复杂
莎翁经典名作, 世界戏剧史
上的钻石篇章



目录 CONTENTS

原序

CHAPTER·1001

我是家里的第三个儿子，没学任何手艺，从小就满脑袋的胡思乱想。我的父亲非常传统，他让我享受好的教育，竭力让我过上他主张的“中间阶层”的幸福生活。但我一心想漂洋过海，这种癖好本身看来孕育着某种致命的危险，直接酿成我后来遭受的人生苦难。

CHAPTER·2074

我，可怜而不幸的鲁滨孙·克罗索，在一场可怕的大风暴中，船在离岸不远的海上遇难，流落到这个荒凉的孤岛上，这个岛我称为“绝望岛”。我没有食物、房屋、衣服、武器，失去了任何获救的希望，眼前只有死路一条。

CHAPTER·3097

九月三十日是我上岛的纪念日。像去年一样，我用神圣的方式纪念这一天。我流落小岛已经两年了，获救的希望丝毫不比两年前上岛的第一天多。

CHAPTER·4141

我现在被冲进汪洋大海，离开我可爱的岛几乎有六英里远，重回海岛几乎毫无希望——此时此刻，我内心的惶恐是难以想象的。但我还是竭力划桨，几乎筋疲力尽。

CHAPTER·5180

如果我能享受安宁的生活，没有野人来打扰我，我也就心满意足，安心在此度过我的余生，与洞里那只老山羊一样，自己躺下来死去。此外，我还会享受到一些小小的娱乐，使日子过得远比以前快活。

CHAPTER·6218

我给新仆人取名“星期五”，救他命的那天就是星期五。我开始教他谈话，学习衣食住行方面的知识，学习使用武器战斗。我们也谈论海外的陆地、上帝的信仰，前面危险的旅途等待着我们。

CHAPTER·7265

当我放眼向海上望去，大吃一惊。只见四五英里处有一只小船，借着顺风，正向我们海岸的方向快速驶来。他们不是从大陆那边来的，我们不知道他们是朋友还是敌人。

CHAPTER·8301

根据船上的日历，我于一六八六年十二月十九日离开了岛。我在岛上住了二十八年两个月零十九天。这是我第二次获救，而我第一次驾长艇从萨累的摩尔人手里逃脱，二者恰好是同月同日。



CHAPTER · 1

1632年，我出生在约克市^①的一个体面家庭。我不是本地人，我父亲是德国人，来自不来梅市。他来到英国后，起初住在赫尔市^②，经商赚了一大笔财富；后来离开了商界，定居在约克市，在那儿娶了我母亲。母亲娘家姓鲁滨孙，是当地的名门望族，我因此就取双姓鲁滨孙·科茨罗尔。但由于英格兰人常把外来词弄得面目全非，所以别人现在把“科茨罗尔”读成和写成“克罗索”，甚至我们自己彼此也这样叫了，于是我的伙伴们更是经常叫我鲁滨孙·克罗索^③。



①②约克市是英国英格兰东北部城市，北约克郡首府；赫尔市是英格兰东部城市。这两个港口城市相距不远。

③“鲁滨孙·克罗索”是双姓。隔字符前是母亲的英国姓，隔字符后由父亲的德国姓“科茨罗尔”演变而成。注意，“鲁滨孙”与“克罗索”都是姓，不是名，主人公的名是“宝布”。

我有两个哥哥。大哥是一个英国步兵团的中校，这支部队驻扎在佛兰德斯^①，早先由著名的洛克哈特上校指挥，后来他在敦刻尔克^②附近与西班牙人作战时阵亡。至于二哥，他的下落我一无所知，就像我父母后来对我的情况一无所知一样。

我是家里的第三个儿子，没学任何手艺，从小就满脑袋的胡思乱想。我的父亲非常传统，他让我享受到好的教育，甚至送我进寄宿学校和上普遍实行的义务村学，他热切希望我学法律。但我对这一切不感兴趣，一心想漂洋过海。我的这种癖好，使我违抗父亲的意愿和谆谆教导，背弃自己的诺言，辜负母亲和朋友们的劝告。我的这种脾性本身看来孕育着某种致命的危险，直接酿成我后来遭受的人生苦难。

我聪明而严肃的父亲预见到我的这种嗜好的后果，严肃地给我十分有益的忠告。一天早晨，他把我叫进他的房间，那时他正因痛风卧床，他满腔热情地规劝了我一番。他问我，除了我喜欢外出游荡外，究竟有什么别的理由要背井离乡呢，在家乡我会得到推荐提拔，成家立业，大有希望发家致富，过上安逸快乐的生活。他对我说，出海冒险的人无非想办企业，靠经营大自然发财，他们想一口暴富，成为名人。但他们分两类：一类是身无分



①佛兰德斯：旧地区名，位于今法国东北部。

②敦刻尔克：法国北部的海港城市。

文的穷光蛋，一类是家财万贯的大富翁。他说，这两种情况对我都不合适，一种太高，一种太低。他还说，我的情况是中间状态，也可以叫做“下等生活中的上层”。以他长期的经验，这是世界上最好的状态，这种中间状态也最有资格享受人类的幸福。既不必像从事机械劳动的人那样备尝辛苦和屡遭不幸，也不会像上层人物因骄奢淫逸、野心勃勃、相互嫉妒而心力交瘁。他对我说，这种中间状态的幸福是所有其他人羡慕的，这一点仅凭一件事就能判断：许多帝王常常悲痛和感叹自己因出身高贵而招致不幸，恨不得自己处在凡人和伟人这两个极端之间。他说，聪明人总在祈祷自己不穷也不富，这也证明了这种中间状态恰好是真正幸福的标准。

他嘱咐我，只要用心观察，到处都可发现：生活的灾难是由上层和下层两类人分担，而中间阶层灾难最少，不会像那两类人那样，要经历那么多的荣辱变迁，商海浮沉。中间阶层绝不会像阔佬那样，因骄奢淫逸、挥霍无度而狂躁不安、身心俱损；也不会像穷人那样，因劳累辛苦、缺吃少穿，以及穷苦生活自然而然带来的种种后果而焦急不安、忧心忡忡。他说，中间阶层最能保持各种美德和一切正常而适中的享受，和睦和富裕是中产阶层的随身伴侣。他说，和善、谦虚、宁静、健康、社交、各种正当的娱乐、各种有益的消遣，都是降临到中等人头上的福分。中间阶层就这样默默地但又是顺利地，当然也是舒服地走过人生旅途，不受劳力和劳心之苦，也不必为每天的面包而卖身为奴，或被困

境搞得身心疲惫；也不会因心怀嫉妒和好大喜功而野心勃勃、贪婪无度，他们在轻松的环境下平静地度过一生，有意识地品尝生活的甜美，没有痛苦，只感到幸福，并且通过日益增多的经验，越来越有意识地去学会品尝和感受幸福。

然后，他带着慈爱，恳求我不要耍年轻人脾气，不要冒失地白讨苦吃。因为无论从常理，还是从我的出身阶层而言，他都可以让我避免吃苦。他说，我完全不用为面包奔走，他会为我做好一切，并将尽力让我过上他主张的那种生活。他说，如果我在世上不能过非常安逸而幸福的生活，那只能怪我的命运或自己的过错，他已尽到了父亲的责任，因为他已经向我提出了警告，他知道我的举动必将给自己带来危害。总之，如果我按照他的话安心留在家里，他就会为我做好一切安排。他绝不会帮我去自找苦吃，鼓励我离家远行。结束谈话时他对我说，我应以大哥为戒，他也曾经同样恳切地规劝大哥不要参加敦刻尔克战役，但没有效果。大哥年轻气盛，执意参军，结果丧了命。他还对我说，他会永远为我祈祷上帝，但我如果不听从他的忠告执意胡来，那么上帝一定不会保佑我，我以后会有忏悔的时候，但那时谁也帮不上忙了。

事后我才发现，我父亲这次谈话的最后部分确有预见性，虽然我认为他自己当时未必真的意识到了这点。我发现在我父亲说这些话的时候，尤其是他讲到我大哥阵亡，我终会后悔莫及、谁也帮不上忙时，他老泪纵横，悲不自禁，不得不中断谈话。最

后，他对我说他心痛欲裂，虽有千言万语，可再也说不下去了。

这次谈话的确打动了我。真的，谁能无动于衷呢？我决心不再去幻想漂洋过海了，我要听从父亲的意愿安心留在家里。可是天哪，只过了几天，我就把这决心忘得精光。简单地说，为了不让我父亲进一步纠缠，几个星期以后，我决心悄悄地离家。但不能像上次的决心那样头脑一时发热，这次我慎重行事，趁我母亲心情比平时稍好时找她。我对她说，我一心一意想外出见世面，根本没有决心去干别的。父亲最好同意我这么做，不要逼得我不辞而别。我说，我已经十八岁了，无论去当一个学徒，或是去做一个律师的助手，都太晚了。我说，即使自己去当学徒或做助手，我敢肯定我不会学到预定的期限就会从师傅那儿逃跑，跑去航海。如果她能说服父亲答应我出海航行一次，回来后如果我觉得自己并不喜欢航海，那我就保证用加倍的勤奋来挽回我失去的光阴。

这番话使我母亲情绪激动。她对我说，她知道对父亲说这类话题会毫无结果，父亲太知道什么对我有利了，决不会答应我去做任何自讨苦吃的事。她说，她就不明白，在父亲和我谈话之后，而且她知道父亲谈话是那样苦口婆心、语重心长，我居然还有这种糊涂想法！她说，如果我执意自寻绝路，那谁也帮不了我，不过这事我根本不用征得父母同意，她说，对我的自取灭亡，她也不愿多管，免得我以后说，当初这事父亲不同意，但母亲同意了。